Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypędził ze (swojej) ziemi poświęconych\* i usunął wszystkie plugastwa,\*\* które sporządzili jego ojcowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypędził z kraju kapłanów [innych bóstw] i usunął wszystkie posążki, które sporządzili jego ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usunął z ziemi sodomitów i wszystkie bożki, które wykonali jego ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wytracił Sodomczyki z ziemi, i wyrzucił wszystkie bałwany, których byli naczynili ojcowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zniósł niewieściuchy z ziemie, i wyczyścił wszytkie plugastwa bałwańskie, których byli naczynili ojcowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż kazał wysiedlić z kraju uprawiających nierząd sakralny i usunął wszelkie bożki, które sporządzili jego przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprawiających nierząd kultowy wypędził z kraju i usunął wszystkie bałwany, które sporządzili jego ojcowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunął z kraju tych, którzy uprawiali nierząd sakralny, i wszystkie wizerunki bóstw, które zrobili jego przodkowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usunął z kraju mężczyzn uprawiających nierząd sakralny i wszystkie bożki, wykonane przez jego przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypędził z kraju święte nierządnice i usunął wszystkie bożki, które porobili jego ojcowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І усунув з землі гидоти і усунув всі звичаї, які завели його батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On wypędził z kraju nierządników oraz usunął wszystkie bożyszcza, które uczynili jego przodkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kazał nierządnikom świątynnym opuścić kraj i pousuwał wszystkie gnojowe bożki, które uczynili jego praojcowie. |

1. 1) poświęceni, קָדֵׁש (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik”, być może chodzi o kapłanów czczących swoje bóstwa przez współżycie z wyznawcami przychodzącymi do ich miejsc kultu; w G: przewodników, τελετὰς, wprowadzających w inicjację misteryjną; w <x>110 14:24</x> łącznik, σύνδεσμος, może na skutek metatezy i wymiany dalet na resz, קשר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) plugastwa, ּגִּלּולִים , lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy. [↑](#footnote-ref-3)